

SIEGFRIED THEISSEN
PHILIPPE HILIGSMANN
LAURENT BASIER
CAROLINE KLEIN

NEDERLANDS FRANS

IN CONTRAST

2000
LEXICOLOGISCHE
VALSTRIKKEN
IN HET FRANS

acco

Inhoud

Woord vooraf	7
Gebruikte afkortingen	9
Contrastief woordenboek Nederlands-Frans	10
I. Valse vrienden	10
<i>Pseudo-Frans</i>	57
<i>Oefeningen</i>	59
II. Bijna gelijke uitdrukkingen	63
III. Bijna gelijke spreekwoorden	68
IV. Enkelvoud/meervoud	72
<i>Oefeningen</i>	79
V. Het gebruik van het lidwoord	82
<i>Oefeningen</i>	125
<i>Index</i>	134
VI. Wederkerende werkwoorden	140
<i>Oefeningen</i>	153
VII. Het gebruik van hebben/avoir – zijn/être	157
<i>Oefeningen</i>	182
Bibliografie	186

Woord vooraf

In dit boek vermelden we bijna **2.000 lexicologische valstrikken** waarmee een Nederlandstalige die Frans leert dagelijks geconfronteerd wordt.

In hoofdstuk I komen circa 250 zogenaamde ‘**valse vrienden**’ aan bod. Dat zijn homoniemen die (nagenoeg) dezelfde vorm hebben, maar waarvan de betekenis totaal of gedeeltelijk verschillend is. Dat semantische verschil kan a) denotatief of b) connotatief/stilistisch zijn.

Voorbeelden:

- (a) Nl. *alimentatie* (Fr. *pension alimentaire*) betekent niet hetzelfde als Fr. *alimentation* (Nl. *voeding; voorziening*)
- b) De woorden *baisse* (*prijzdaling*) en *émission* (*uitgifte*) hebben in het Frans een minder technische en dus meer algemene betekenis: *la baisse* is *de daling*, *l'émission* is *de uitzending*.

We hebben hier ook een reeks **pseudo-Franse woorden** aan toegevoegd, d.w.z. woorden, zoals *accuratesse* of *introducé*, die morfologisch op het Frans lijken, maar in het Frans niet bestaan.

In de hoofdstukken II en III vermelden we circa 120 **bijna gelijke uitdrukkingen** (*een appeltje voor de dorst bewaren/garder une poire pour la soif*) en een zestigtal **bijna gelijke spreekwoorden** (*het kind met het badwater weggooien/jeter le bébé avec l'eau du bain*) die de taalleerder ervoor zullen behoeden Nederlandse uitdrukkingen of spreekwoorden klakkeloos in het Frans te vertalen.

In hoofdstuk IV behandelen we een zeventigtal gevallen waar **het gebruik van enkelvoud en meervoud** in de twee talen van elkaar afwijkt: *de bagage* is *klaar/les bagages sont prêts*; *de kosten* van *levensonderhoud*/le coût de la vie.

In hoofdstuk V komt **het lidwoord** aan bod. Soms gebruikt het Nederlands een onbepaald lidwoord, het Frans daarentegen een bepaald lidwoord: *iemand een arm geven/donner le bras à quelqu'un*. Het omgekeerde komt ook voor: *in de nabije toekomst/dans un proche avenir*. Soms is in een van de twee talen het lidwoord facultatief: *in (een) coma liggen/être dans le coma*; *onder (de) invloed van/sous l'influence de*; *een goed karakter hebben/avoir (un) bon caractère*. Er zijn ook gevallen waar er in een van de twee talen geen lidwoord is: *bij X afwezigheid van/en l'absence de*; *in de openlucht/en X plein air*. Soms gebruikt de ene

taal een bepaald of een onbepaald lidwoord en de andere een bezittelijk voornaamwoord: *je* geld of *je* leven!/*la* bourse ou *la* vie! aller sur *ses* soixante ans/tegen *de* zestig (aan)lopen. Er zijn nog heel wat andere verschillen, die we eveneens in kaart hebben gebracht.

In totaal hebben we een duizendtal gevallen behandeld. Aan het eind van dit hoofdstuk vindt de lezer een index die hem wegwijs zal maken in de talrijke categorieën.

In hoofdstuk VI staan verschillen in **het gebruik van het wederkerend werkwoord** centraal. Soms is er geen wederkerend voornaamwoord in het Nederlands, maar wel in het Frans: *X* **toenemen/s'accroître**, of is het wederkerend voornaamwoord in het Nederlands facultatief, maar in het Frans verplicht: (*zich*) **iets aanschaffen/s'acheter** *quelque chose*. In andere gevallen is er in het Frans geen wederkerend voornaamwoord en in het Nederlands is het facultatief: (*zich*) **inschepen/X embarquer**. Samen komen we hier op circa 200 voorbeelden.

Hoofdstuk VII gaat in op **het gebruik van de hulpwerkwoorden van tijd hebben/avoir en zijn/être**. Er zijn veel gevallen waar het Nederlands *hebben* gebruikt, maar het Frans *zijn*: *we hebben* samen *schoolgegaan/nous sommes allés ensemble à l'école*. Omgekeerd: *de koning is afgetreden/le roi a abdiqué*. Soms biedt de ene taal de twee mogelijkheden, de andere maar één: *hij is/heeft een nieuw project gestart/il a commencé un nouveau projet; de sneeuw is gesmolten/la neige a fondu/est fondue*.

We hebben natuurlijk ook aan **oefeningen** gedacht. Er zijn er in totaal bijna 600. Dankzij de alfabetische volgorde zijn de oplossingen gemakkelijk terug te vinden in de verschillende hoofdstukken.

Eén categorie ontbreekt in dit boek: de talrijke verschillen in het gebruik van het voorzetsel, bv. *verliefd op/amoureux de*. Aangezien het om meer dan 8.000 gevallen gaat, zullen we dat contrastieve gebruik in een volgend boek behandelen.

Siegfried Theissen (Siegfried.Theissen@ulg.ac.be)

Emeritus gewoon hoogleraar Nederlandse taalkunde aan de Université de Liège.

Lid van de *Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*

Philippe Hiligsmann (Philippe.Hiligsmann@uclouvain.be)

Gewoon hoogleraar Nederlandse taal en taalkunde aan de Université catholique de Louvain. Lid van de *Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*

Laurent Rasier (Laurent.Rasier@ulg.ac.be)

Docent vertaling Nederlands-Frans aan de Université de Liège

Caroline Klein (Caroline.Klein@uclouvain.be)

Hoofdpraktijkassistente moderne talen aan de Université catholique de Louvain

Gebruikte afkortingen

Hieronder staat een lijst met de afkortingen die in de verschillende hoofdstukken van dit woordenboek gebruikt worden.

adj.	adjectief
adv.	adverbium
alg.bet.	algemene betekenis
Belg.	in België
bn.	bijvoeglijk naamwoord
bw.	bijwoord
F.	in Frankrijk
f.	féminin
fig.	figuurlijk/au figuré
fin.	terme financier
Fr.	français
inf.	infinitief
jur.	juridische term
lett./litt.	letterlijk/littéralement
loc. adv.	locution adverbiale
m.	masculin
mil.	militaire term
muz.	muziekterm/terme de musique
mv.	meervoud
Nl.	Nederlands
pl.	pluriel
pol.	politieke term
v.	vrouwelijk
ww.	werkwoord

Contrastief woordenboek Nederlands-Frans

I. Valse vrienden

A

Nl.	abrupt (bn./bw.)	Fr.	brusque, soudain (adj.); brusquement, soudainement, de façon/manière abrupte (adv.)
Fr.	abrupt (adj.) een <i>abrupt</i> einde: une fin <i>brutale</i> , <i>brusque</i> <i>abrupt</i> eindigen: finir <i>brusquement</i> une pente <i>abrupte</i> (<i>raide</i>): een <i>steile</i> helling	Nl.	steil (bn.)

Nl.	absence (de)	Fr.	absence (épileptique) (f.)
Fr.	absence (f.)	Nl.	afwezigheid (de)

Nl.	abus : per abus	Fr.	par mégarde, par erreur, par méprise
Fr.	abus (m.) Dat adres is per <i>abus</i> op de internetsite gepubliceerd: Cette adresse a été publiée par <i>erreur</i> sur le site internet. faire <i>abus</i> de quelque chose: <i>misbruik</i> maken van iets les <i>abus</i> de la société: de <i>misstanden</i> in een maatschappij	Nl.	misbruik (het); misstand (de)

Nl.	academicus (de)	Fr.	universitaire (m./f.)
Fr.	académicien (m.)	Nl.	lid van een/de Academie
Nl.	academisch (bn.) (-jaar/ziekenhuis)	Fr.	universitaire (adj.) (année/hôpital -)
Fr.	académique (adj.) (inspection -) (dans l'enseignement)	Nl.	districts- (districtsinspectie) (in het onderwijs)

Opmerking: 'année académique' is Belgisch Frans voor het Franse 'année universitaire'.

Nl.	accommodatie (de)	Fr.	1. équipement (m.), aménagement (m.) (bv. van een hotel)
			2. accommodation (f.) (de l'œil)
Fr.	accommodation (f.)	Nl.	1. aanpassing (de) (alg. bet.)
			2. accommodatie (de) (van het oog)
Nl.	accu (de)	Fr.	batterie (f.) (d'une voiture) (zie ook: <i>batterie</i>)
Fr.	accu (m.): recharger ses <i>accus</i>	Nl.	bijtanken, op verhaal komen, de accu weer opladen
Nl.	acrobatiek (de)	Fr.	acrobatie (f.)
Fr.	acrobatique (adj.)	Nl.	acrobatisch (bn.)
Nl.	act (de)	Fr.	numéro (m.) (par ex. au théâtre, au cirque)
Nl.	akte (de)	Fr.	certificat (m.) (soms ook: <i>acte</i> , bv. in <i>faire acte de présence</i>)
Fr.	acte (m.)	Nl.	1. daad (de), handeling (de)
			2. bedrijf (het) (van een theaterstuk)
<i>akte van bekwaamheid: certificat d'aptitude, brevet de capacité</i> <i>jacht-/visakte: permis de chasse/pêche</i> (<u>maar</u> : overlijdensakte: <i>acte de décès</i>)			
Nl.	advocaat (de)	Fr.	1. avocat (m.) (personne)
			2. liqueur aux œufs (f.)
Fr.	avocat (m.)	Nl.	1. advocaat (de)
			2. avocado (de)
Nl.	agenda (de)	Fr.	1. agenda (m.)
			2. ordre du jour (m.) (d'une réunion)
Fr.	agenda (m.)	Nl.	agenda (de) (= boekje waarin je je afspraken opschrijft)

Stond dit punt op de *agenda*? Ce point était-il à l'*ordre du jour*?

Nl.	aide-mémoire (de)	Fr.	mémorandum (m.), memento (m.)
Fr.	aide-mémoire (m.)	Nl.	uittreksel (het), korte samenvatting (de)

Deze *aide-mémoire* heb ik vorige maand gepresenteerd: Ce *mémorandum*, je l'ai présenté le mois dernier.

Nl.	akte (de): zie <i>act</i>
-----	----------------------------------

Nl.	alert (bn.)	Fr.	vif (adj.), vigilant (adj.), éveillé (adj.)
Fr.	alerte (adj.)	Nl.	kweik (bn.), levendig (bn.), kras (bn.)
Fr.	alerte (f.)	Nl.	alarm (het)

Door de alcohol zijn de mensen niet altijd even *alert* meer: Sous l'effet de l'alcool, les gens ne sont plus aussi *vigilants*.

Malgré son grand âge, il est encore très *alerte*: Ondanks zijn hoge leeftijd is hij nog *kweik*.
la cote d'*alerte*: het *alarm*peil; l'état d'*alerte*: de *alarm*toestand

Nl.	alias (de)	Fr.	sobriquet (m.), surnom (m.)
Fr.	alias (adv.)	Nl.	alias, bijgenaamd (bw.)

Nl.	alimentatie (de)	Fr.	pension alimentaire (f.)
Fr.	alimentation (f.)	Nl.	1. voeding (de) 2. toevoer (de), voorziening (de)

Ik moet nu voor twee ex-echtgenoten *alimentatie* betalen: Je dois maintenant payer une *pension alimentaire* à deux ex-épouses.

magasin d'*alimentation*: *levensmiddelen*bedrijf, -winkel

alimentation en électricité: *elektriciteitsvoorziening*

Nl.	alternatief (bn.)	Fr.	parallèle, non officiel (adj.)
Fr.	alternatif (adj.)	Nl.	1. afwisselend (bn.), beurtelings (bw.) 2. alternatief (bn.) (filosofisch)

alternatieve geneeswijzen: les médecines *parallèles/non officielles*

het *alternatieve* circuit: le circuit *parallèle*

courant *alternatif*: *wisselstroom*

mouvement *alternatif*: *slingerbeweging*

Nl.	amateur (de) (⇔ professional, beroeps) (sport, kunst of ambacht)	Fr.	amateur (m.) (⇔ professionnel)
Fr.	amateur (m.)	Nl.	1. amateur (de) 2. koper (de), gegadigde (de); liefhebber (de)
Il n'a pas trouvé d'<i>amateur</i> pour les vieux meubles de sa mère: Hij heeft geen <i>koper</i>/ <i>gegadigde</i> gevonden voor de oude meubels van zijn moeder. un <i>amateur</i> de bon vin: een <i>liefhebber</i> van goede wijn			
Nl.	ambulant (bn.) (medisch)	Fr.	ambulatoire (adj.)
Fr.	ambulant (adj.)	Nl.	rondtrekkend (bn.), reizend (bn.)
de <i>ambulante</i> patiënten: les patients <i>ambulatoires</i> cirque <i>ambulant</i>: reizend circus un cadavre <i>ambulant</i>: een levend lijk			
Nl.	amfitheater (het)	Fr.	amphithéâtre (m.), hémicycle (m.)
Fr.	amphithéâtre (m.)	Nl.	1. amfitheater (het) 2. collegezaal (de), aula (de)
L'<i>amphi</i>(théâtre) était plein à craquer pour la conférence du prix Nobel: Voor de lezing van de Nobelprijs was de <i>aula</i> barstensvol.			
Nl.	amusement (het)	Fr.	distraktion (f.), divertissement (m.)
Fr.	amusement (m.)	Nl.	vermaak (het), aangenaam tijdverdrijf (het)
Het <i>amusement</i> staat bij dit programma op de voorgrond: Dans ce programme, le <i>divertissement</i> occupe une place de choix.			
Nl.	antiquaar (de)	Fr.	bouquiniste (m.), marchand (m.) de livres anciens, libraire (m./f.) d'occasion
Fr.	antiquaire (m.) (= marchand d'antiquités, brocanteur)	Nl.	antiquair (de)
Nl.	apparaat (het)	Fr.	appareil (m.), machine (f.)
Fr.	apparat (m.)	Nl.	pracht (de), praal (de)
Le général posait en tenue d'<i>apparat</i>: De generaal had zijn <i>gala</i>-uniform aangetrokken.			

Nl.	appreciëren (ww.)	Fr.	apprécier (verbe) (= beoordelen; waarderen)
Fr.	apprécier (verbe)	Nl.	1. waarderen (ww.), appreciëren (ww.), op prijs stellen (ww.) 2. schatten (ww.)
<i>apprécier une distance</i> : een afstand <i>schatten</i>			
Nl.	approches (meervoud)	Fr.	tentatives, travaux d'approche (pluriel) (militaire)
Fr.	approche (f.)	Nl.	benadering (de), aanpak (de), naderen (het)
<i>l'approche de l'hiver</i> : het <i>naderen</i> van de winter <i>approche mathématique</i> : wiskundige <i>benadering</i> , <i>aanpak</i>			
Nl.	à propos (het)	Fr.	fil de ses idées (m.)
Fr.	à propos (m.)	Nl.	ter zake zijn (het)
Hij laat zich niet van zijn <i>à propos</i> brengen: Il ne se laisse pas <i>décontenancer</i> . Il a répondu avec beaucoup d' <i>à propos</i> : Hij heeft erg <i>gevat</i> geantwoord.			
Nl.	ark (de)	Fr.	arche (m.)
Fr.	arc (m.)	Nl.	boog (de)
de <i>ark</i> van Noach: l' <i>Arche</i> de Noé tendre un <i>arc</i> : een <i>boog</i> spannen			
Nl.	arresteren (ww.)	Fr.	1. arrêter (verbe) (= aanhouden) (jur.) 2. arrêter (verbe) (= entériner)
Fr.	arrêter (verbe)	Nl.	1. stoppen (ww.), ophouden met (ww.) 2. stil doen houden (ww.), tot staan brengen (ww.) 3. arresteren (ww.) (= aanhouden) (jur.) 4. besluiten (ww.)
Il a été <i>arrêté</i> que...: Er is <i>besloten</i> dat... De notulen worden goedgekeurd en <i>gearresteerd</i> : Le procès-verbal est approuvé et <i>entériné</i> .			

Nl. **as** (de)

Fr. 1. axe (m.)

2. cendre (f.)

Fr. **as** (m.)

Nl. 1. aas (het/de) (kaartspel)

2. crack (de), uitblinker
(de), kei (de),
topper (de)

de *as* van het kwaad: l'*axe* du mal
C'est à l'*as* de jouer: Het *aas* speelt.
un *as* du volant: een *autocrack*
C'est un *as*: Hij/zij is een *topper*/een *kei*.

Nl. **assistentie** (de)

Fr. assistance (f.), aide (f.),
secours (m.)

Fr. **assistance** (f.)

Nl. 1. publiek (het),
toehoorders (de)
2. bijwonen (het),
aanwezigheid (de)
3. assistentie (de),
hulp (de),
bijstand (de)

demander *assistance*: om *hulp*, *bijstand*, *assistentie* vragen
l'*assistance* aux cours: het *bijwonen* van de lessen, colleges
Son témoignage a touché l'*assistance*: Zijn getuigenis heeft het *publiek* beroerd.

Nl. **assurantie** (de)

Fr. assurance (f.)
(= verzekering)

Fr. **assurance** (f.)

Nl. 1. verzekering (de),
assurantie (de)
2. zekerheid (de),
zelfverzekerdheid (de),
zelfvertrouwen (het)

contracter une *assurance* maladie: een ziektekostenverzekering aangaan/afsluiten
avoir, montrer de l'*assurance*: *zelfbewust*, *zelfverzekerd* optreden

Nl. **atletiek** (de)

Fr. athlétisme (m.)

Fr. **athlétique** (adj.)

Nl. atletisch (bn.), krachtig
gebouwd (bn.),
sterk gespierd (bn.)

Nl.	attachment (het)	Fr.	pièce jointe (f.), annexe (f.)
Fr.	attachement (m.)	Nl.	gehechtheid (de), genegenheid (de), aanhankelijkheid (de)

In mijn mailtje van daarstraks ben ik het *attachment* vergeten:

Dans mon mail de tout à l'heure, j'ai oublié la *pièce jointe*/j'ai omis de joindre l'*annexe*.

montrer de l'*attachement* pour quelqu'un: aan iemand *gehecht* zijn

montrer un profond *attachement* à quelque chose: een diepe *gehechtheid* aan iets aan de dag leggen

Nl.	attent (bn.)	Fr.	attentif (adj.), attentivement (adv.), prévenant (adj.), avec prévenance (locution adv.)
Fr.	attente (f.)	Nl.	(af)wachten (het), wachttijd (de), verwachting (de)

Hij heeft me daar *attent* op willen maken: Il a voulu m'y rendre *attentif*.

L'*attente* n'a pas été longue: Ik heb niet lang hoeven te *wachten*.

répondre à l'*attente*: aan de *verwachting* beantwoorden/voldoen

Nl.	attentie (de)	Fr.	1. attention (f.) 2. prévenance (f.) 3. petit cadeau (m.)
Fr.	attention (f.)	Nl.	1. oplettendheid (de), opmerkzaamheid (de), aandacht (de), attentie (de) 2. zorg (de), voorkomendheid (de)

ter *attentie* van: (op een brief) à l'*attention* de

Wanneer hij op bezoek kwam, bracht hij ons altijd een kleine *attentie* mee: Chaque fois qu'il nous rendait visite, il nous apportait un petit *cadeau*.

accorder beaucoup d'*attention* à quelque chose: veel *aandacht* aan iets schenken

prêter *attention* à quelque chose: *aandacht* besteden aan iets

entourer quelqu'un d'*attentions*: iemand met *zorg* omringen

Nl.	auditor (de)	Fr.	1. auditeur (m.) 2. auditeur libre (m.) (université)
Fr.	auditeur (m.)	Nl.	1. toehoorder (de) 2. luisteraar (de) 3. auditor (de)

les *auditeurs* d'une émission radio: de *luisteraars* van een radio-uitzending

Nl.	auditorium (het)	Fr.	1. auditoire (m.), auditeurs 2. amphithéâtre (m.)
Fr.	auditoire (m.)	Nl.	publiek (het), toehoorders (de) (mv.)

L'*auditoire* était tout ouïe: De *toehoorders* waren een en al oor.

Auditoire in de betekenis van *amphi* is Belgisch Frans.

Nl.	automaat (de)	Fr.	1. automate (m.) 2. distributeur automatique (m.)
Fr.	automate (m.)	Nl.	automaat (de), robot (de)

geld uit de *automaat* halen: retirer de l'argent d'un *distributeur automatique*

Nl.	automatiek (de)	Fr.	snack-bar (m.) ne comportant que des distributeurs automatiques (de croquettes, fricadelles, etc.)
Fr.	automatique (m.)	Nl.	automatisch pistool (het)

Een *automatiek* is een verkoopapparaat waarin bereid voedsel achter glazen deurtjes ligt: Un *distributeur automatique* est une machine dans laquelle les plats préparés se trouvent derrière de petits tiroirs vitrés.

Je voyais que le cambrioleur tenait un *automatique* à la main: Ik zag dat de inbreker een *automatisch pistool* in zijn hand hield.

Nl.	avances	Fr.	avances (f. pl.) (= toenaderingspogingen)
Fr.	avance (f.)	Nl.	1. voorsprong (de) 2. voorschot (het) toenaderingspogingen
	avances		
	<i>avance</i> bancaire: bankvoorschot		
	merci d' <i>avance</i> : bij <i>voorbaat</i> dank		
	faire des <i>avances</i> à quelqu'un: iemand <i>avances</i> maken (doen)		
	Philippe Gilbert a deux minutes d' <i>avance</i> sur le peloton: Philippe Gilbert heeft twee minuten <i>voorsprong</i> op het peloton.		

B

Nl.	baisse (de) (fin.)	Fr.	baisse (f.) des actions, des prix
Fr.	baisse (f.)	Nl.	daling (de)
	spéculer à la <i>baisse</i> : à la <i>baisse</i> speculeren		
Nl.	balans (de)	Fr.	1. bilan (m.) 2. équilibre (m.)
Fr.	balance (f.) (= pèse-personne)	Nl.	weegschaal (de)
	uit zijn <i>balans</i> raken: perdre l' <i>équilibre</i>		
	de <i>balans</i> opmaken: dresser le <i>bilan</i>		
Nl.	ballon (de)	Fr.	ballon (m.)
Fr.	ballon (m.)	Nl.	1. bal (de) 2. (lucht)ballon (de)
	een <i>ballonnetje</i> oplaten: lancer un <i>ballon</i> d'essai		
	de voetbal: le <i>ballon</i> de football		
Nl.	bank (de)	Fr.	1. banque (f.) 2. banc (m.), canapé (m.)
Fr.	banque (f.)	Nl.	bank (de)
	We zaten allemaal thuis op de <i>bank</i> : Nous étions tous assis sur le <i>canapé</i> .		

Nl. **batterij** (de)

Fr. 1. batterie (f.)

2. pile (f.)

Fr. **batterie** (f.)

Nl. 1. batterij (de)

2. drum (de),
trom (de)

3. accu (de) (van een auto)
(zie ook: *accu*)

4. gereedschap (het),
gerei (het)

een *batterij* computers: une *batterie* d'ordinateurs

alkalische *batterijen*: des *piles* alcalines

la *batterie* d'une voiture: de *accu* van een auto

recharger ses *batteries*: bijtanken, op verhaal komen, de *accu* weer opladen

Nl. **biljet** (het)

Fr. billet (m.)

Fr. **billet** (m.)

Nl. 1. biljet (het)

2. briefje (het)

3. kaartje (het)
(= toegangsbewijs)

Je n'ai plus eu de *billets* pour le concert: Ik heb geen *kaartjes* meer kunnen krijgen voor het concert.

un *billet* à ordre: een order*briefje*

Nl. **blank** (bn.)

Fr. 1. blanc (adj.)

2. inondé (adj.)

Fr. **blanc** (adj.)

Nl. blank (bn.), wit (bn.)

De kelder staat *blank*: La cave est *inondée*.

Un examen *blanc*: een *oefenexamen*

Une copie *blanche*: een *blanco* examen

Nl. **blesure** (de) (sport)

Fr. blessure (f.) (encourue lors de la pratique d'un sport)

Fr. **blesure** (f.)

Nl. 1. wond (de)
(algemene betekenis)

2. blessure (de) (sport)

Nl.	blok (het)	Fr.	1. bloc (m.) 2. bloc (m.)/pâté (m.) de maisons 3. période (f.)
Fr.	bloc (m.) een <i>blok</i> marmer: un <i>bloc</i> de marbre het Oost blok : le <i>bloc</i> de l'Est Twee <i>blokken</i> verder is een school: Il y a une école deux <i>blocs/pâtés de maisons</i> plus loin. De cursus wordt gegeven in drie <i>blokken</i> van drie dagen: Le cours se donne en trois <i>périodes</i> de trois jours. iemand voor het <i>blok</i> zetten: mettre quelqu'un au <i>pied du mur</i> B.: de <i>blok</i> periode: le <i>blocus</i> (B.: la <i>bloque</i>)	Nl.	blok (het), geheel (het)
Nl.	blokken (ww.)	Fr.	1. bâcher, potasser, réviser (voor zijn examens) (In België ook: bloquer) 2. écrire en caractères d'imprimerie
Nl.	blokken (ww.)	Fr.	1. bloquer 2. se bloquer, caler (par ex. d'un moteur)
Fr.	bloquer (verbe)	Nl.	1. blokkeren 2. afsluiten, versperren voor een tentamen <i>blokken</i> : <i>bâcher</i> pour un partiel <i>bloquer</i> un compte en banque: een bankrekening <i>blokken</i> <i>bloquer</i> la route: de weg <i>afsluiten</i>
Nl.	bol (de)	Fr.	1. boule (f.), balle (f.), bobine (f.) 2. sphère (f.), globe (m.) 3. boule (f.), caboche (f.), tête (f.)
Fr.	bol (m.) een <i>bol</i> garen: une <i>bobine</i> de fil een knappe <i>bol</i> : une grosse <i>tête</i> de aard <i>bol</i> : le <i>globe</i> terrestre un <i>bol</i> de soupe: een <i>kom</i> soep un coup de <i>bol</i> : <i>mazzel</i> /avoir du <i>bol</i> : <i>mazzel</i> hebben prendre un <i>bol d'air</i> : een <i>frisse neus</i> halen/een <i>luchtje</i> scheppen	Nl.	1. kom (de) 2. mazzel (de)

Nl.	bon (de)	Fr.	1. facture (f.), note (f.), bon (m.)
			2. contravention (f.)
Fr.	bon (m.)	Nl.	bon (de)
geen <i>bon</i> geen garantie: garantie exclusivement sur la base du <i>ticket de caisse</i> /de la <i>facture</i> iemand op de <i>bon</i> zetten/slingeren: mettre une <i>contravention</i> à quelqu'un <i>bon</i> de caisse: kassabon/ <i>bon</i> de commande: bestelbon			
Nl.	bonbon (de)	Fr.	chocolat (m.), (B.: praline (f.))
Fr.	bonbon (m.)	Nl.	snoepje (het)
Nl.	bond (de)	Fr.	1. syndicat (m.)
			2. (con)fédération (f.), ligue (f.)
Fr.	bond (m.)	Nl.	sprong (de)
de <i>bond</i> van metaalwerkers: le <i>syndicat</i> des métallurgistes de <i>bond</i> van geheelonthouders: la <i>ligue</i> antialcoolique			
Nl.	bot (het)	Fr.	os (m.)
Nl.	bot (de)	Fr.	plie (f.), flétan (m.)
Fr.	botte (f.)	Nl.	1. laars (de)
			2. bundel (de), bos (de)
une <i>botte</i> de paille: een <i>bundel</i> /bos stro			
Nl.	bougie (de)	Fr.	bougie (f.) (= partie d'un moteur)
Fr.	bougie (f.)	Nl.	1. kaars (de) (algemene betekenis)
			2. bougie (de) (onderdeel van een motor)
Nl.	braaf (bn.)	Fr.	honnête (adj.), intègre (adj.), droit (adj.), sage (adj.), obéissant (adj.), gentil (adj.)
Fr.	brave (adj.)	Nl.	dapper (bn.)
<i>brave</i> studenten: des étudiants <i>sages/gentils</i> een <i>brave</i> hond: un <i>bon</i> chien, un chien <i>obéissant</i> un homme <i>brave</i> : een <i>dappere</i> man/un <i>brave</i> homme: een <i>brave</i> man			

Nl.	branche (de)	Fr.	branche (f.) (d'activité), domaine (m.), secteur (m.), rayon (m.), section (f.)
Fr.	branche (f.)	Nl.	1. tak (de) 2. arm (de) (van een rivier) 3. branche (de) (= bedrijfstak)
In zijn <i>branche</i> is hij een van de beste: Dans sa <i>branche</i> , il est l'un des meilleurs. In welke <i>branche</i> is hij werkzaam? Dans quel <i>secteur/domaine</i> est-il actif?			
Nl.	brutaal (bn.)	Fr.	insolent (adj.), grossier (adj.), impertinent (adj.), effronté (adj.)
Fr.	brutal (adj.)	Nl.	1. lomp (bn.), ruw (bn.), bruut (bn.), gewelddadig (bn.) 2. plotseling (bn.)
een <i>brutaal</i> antwoord: une réponse <i>insolente</i> een <i>brutale</i> jongen: un garçon <i>insolent</i> , <i>grossier</i> la force <i>brutale</i> : <i>bruut</i> geweld la mort <i>brutale</i> de son mari: de <i>plotselinge</i> dood van haar man			
Nl.	bul (de)	Fr.	1. diplôme (m.) d'université 2. taureau (m.) 3. bulle (f.) (papale)
Fr.	bulle (f.)	Nl.	1. bel (de) 2. tekstballon (de) 3. (pauselijke) bul (de)
iemand de <i>bul</i> uitreiken: remettre le <i>diplôme</i> à quelqu'un une <i>bulle</i> d'air: een luchtbel			
Nl.	bulletin (het)	Fr.	bulletin (m.)
Fr.	bulletin (m.)	Nl.	1. bericht (het), bulletin (het), bewijs (het), bekendmaking (de) 2. (school)rapport (het)
medisch <i>bulletin</i> : <i>bulletin</i> de santé <i>bulletin</i> de naissance: geboortebewijs <i>bulletin</i> de vote: stembriefje, stembiljet <i>bulletin</i> météorologique: weerbericht Les enfants ont reçu leur <i>bulletin</i> : De kinderen hebben hun <i>rapport</i> gekregen.			

[Dit boek is online te koop \(klik hier\)](#)

Nederlands-Frans in contrast wil een wetenschappelijk gefundeerd antwoord geven op de taalvragen van Nederlandstalige leerders en/of (professionele) gebruikers van het Frans. De informatie over de 2000 lexicale en grammaticale valstrikken in het boek vloeit voort uit grondig contrastief onderzoek door de auteurs.

Tot de lexicale problemen behoren valse vrienden (bv. *alimentatie/pension alimentaire*, niet **alimentation*), pseudo-Franse woorden (bv. *introducé*) en bijna gelijke uitdrukkingen en spreekwoorden (bv. *een **appeltje** voor de dorst bewaren/garder une **poire** pour la soif*).

Naast lexicale contrasten behandelt het boek ook een aantal grammaticale verschillen tussen het Frans en het Nederlands waarmee Nederlandstaligen vaak moeilijkheden ondervinden: gebruik van enkelvoud en meervoud (bv. ***de** bagage is klaar/**les** bagages sont prêts*), gebruik van het lidwoord (bv. *in **de** nabije toekomst/dans **un** avenir proche, **zijn** arm breken/se casser **le** bras*), gebruik van het wederkerend werkwoord (bv. ***(zich)** iets aanschaffen/s'acheter quelque chose*), gebruik van *hebben/avoir* en *zijn/être* (bv. *de koning **is** afgetreden/le roi **a** abdiqué*).

Aan het einde van elk hoofdstuk vindt de lezer talrijke oefeningen zodat hij zich de behandelde stof eigen kan maken. Dankzij de alfabetische volgorde zijn de oplossingen gemakkelijk terug te vinden in het boek. De combinatie van theorie en praktijk maakt van *Nederlands-Frans in contrast* niet alleen een naslagwerk voor taalprofessionals maar ook een uitstekend leerboek voor Nederlandstalige leerders van het Frans.

Siegfried Theissen is emeritus gewoon hoogleraar Nederlandse taalkunde aan de Université de Liège en lid van de *Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*.

Philippe Hiligsmann is gewoon hoogleraar Nederlandse taal en taalkunde aan de Université catholique de Louvain en lid van de *Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*.

Laurent Rasier is universitair docent vertaling Nederlands-Frans aan de Université de Liège.

Caroline Klein is hoofdpraktijkassistente moderne talen aan de Université catholique de Louvain.

